

Humphrey Burton 著  
黃星亮 等譯 莊裕安 審訂



*Bernstein*

伯恩斯坦傳下  
Leonard Bernstein



MERCURY PUBLISHING HOUSE

世界文物

伯恩斯坦傳(下)  
Leonard Bernstein

Humphrey Burton 著  
黃星亮·魏慶龍·何勁松 譯  
世界文物出版社

國家圖書館出版品預行編目資料

伯恩斯坦傳 / Humphrey Burton 著；黃星亮，  
魏慶龍，何勁松譯.--初版.--臺北市：世界  
文物，1997〔民86〕  
冊；公分  
譯自：Leonard Bernstein  
參考書目：面  
ISBN 957-9551-89-8（上冊：平裝）.--  
ISBN 957-9551-90-1（下冊：平裝）

1. 伯恩斯坦 (Bernstein, Leonard, 1918 -  
1990) - 傳記 2. 音樂家 - 美國 - 傳記

910.9952

86000644

LEONARD BERNSTEIN

by Humphrey Burton

Copyright © 1994 by Humphrey Burton

Chinese translation copyright © 1997 by Mercury Publishing House

Chinese language edition arranged with The Robert Lantz-Joy Harris

Literary Agency through Big Apple Tuttle-Mori Literary Agency, Inc.

國際中文版授權：大蘋果版權代理有限公司

All Rights Reserved

伯恩斯坦傳(下)

新臺幣 350 元

著者 / Humphrey Burton  
譯者 / 黃星亮·魏慶龍·何勁松  
校者 / 言章  
審訂 / 莊裕安  
執行編輯 / 鄭世文  
編輯 / 林文理·劉淑玲  
封面設計 / 游大為設計工作室  
發行者 / 鄭少春  
登記證 / 局版臺業字第 0757 號  
出版者 / 世界文物出版社  
地址 / 106 台北市大安區潮州街 60 巷 2 號  
電話 / (02) 321-1291·351-8201  
傳真 / (02) 395-9484  
郵撥 / 16618294  
排版 / 冠億電腦排版有限公司  
印刷 / 龍驤印刷有限公司

ISBN 957-9551-90-1

初版一刷：1997年3月

10987654321

※本書如有缺頁、破損請寄回更換

版權所有·翻印必究

Printed in Taiwan

# 目 錄

## 021 第四部分 紐約愛樂樂團的新紀元：1957～1969

27. 衆望所歸的接班人出任指揮／022

28. 紐約愛樂樂團的音樂總監／033

29. 充滿了愛的俄國之行／043

30. 在卡內基音樂廳的最後幾年／062

31. 獻給總統的猶太禱文／087

32. 征服維也納／114

33. 一個時代的結束／128

## 153 第五部分 崩 潰：1969～1978

34. 標新立異／154

35. 伯恩斯坦教授／185

36. 危機與災難／204

## 231 第六部分 壯志未酬：1978～1990

37. 走向《安息之地》／232

38. 巡遊各地／258

39. 活躍的傳奇人物／296

40. 最後的日子：1990.8～1990.10／328

- 343 作者的話
- 349 伯恩斯坦生平大事記
- 354 伯恩斯坦的主要作品
- 361 參考書目
- 367 人名對照

伯恩斯坦傳(下)  
Leonard Bernstein

Humphrey Burton 著  
黃星亮·魏慶龍·何勁松 譯  
世界文物出版社

國家圖書館出版品預行編目資料

伯恩斯坦傳 / Humphrey Burton 著；黃星亮，  
魏慶龍，何勁松譯.--初版.--臺北市：世界  
文物，1997〔民86〕  
冊；公分  
譯自：Leonard Bernstein  
參考書目：面  
ISBN 957-9551-89-8（上冊：平裝）.--  
ISBN 957-9551-90-1（下冊：平裝）

1. 伯恩斯坦（Bernstein, Leonard, 1918 -  
1990）- 傳記 2. 音樂家 - 美國 - 傳記

910.9952

86000644

LEONARD BERNSTEIN

by Humphrey Burton

Copyright © 1994 by Humphrey Burton

Chinese translation copyright © 1997 by Mercury Publishing House

Chinese language edition arranged with The Robert Lantz-Joy Harris

Literary Agency through Big Apple Tuttle-Mori Literary Agency, Inc.

國際中文版權授權：大蘋果版權代理有限公司

All Rights Reserved

伯恩斯坦傳(下)

新臺幣 350 元

著者 / Humphrey Burton  
譯者 / 黃星亮·魏慶龍·何勁松  
校者 / 言章  
審訂 / 莊裕安  
執行編輯 / 鄭世文  
編輯 / 林文理·劉淑玲  
封面設計 / 游大為設計工作室  
發行者 / 鄭少春  
登記證 / 局版臺業字第 0757 號  
出版者 / 世界文物出版社  
地址 / 106 台北市大安區潮州街 60 巷 2 號  
電話 / (02)321-1291·351-8201  
傳真 / (02)395-9484  
郵撥 / 16618294  
排版 / 冠億電腦排版有限公司  
印刷 / 龍驊印刷有限公司

ISBN 957-9551-90-1

初版一刷：1997年3月

10987654321

※本書如有缺頁、破損請寄回更換

版權所有·翻印必究  
Printed in Taiwan

# 目 錄

## 021 第四部分 紐約愛樂樂團的新紀元：1957～1969

- 27. 衆望所歸的接班人出任指揮／022
- 28. 紐約愛樂樂團的音樂總監／033
- 29. 充滿了愛的俄國之行／043
- 30. 在卡內基音樂廳的最後幾年／062
- 31. 獻給總統的猶太禱文／087
- 32. 征服維也納／114
- 33. 一個時代的結束／128

## 153 第五部分 崩 潰：1969～1978

- 34. 標新立異／154
- 35. 伯恩斯坦教授／185
- 36. 危機與災難／204

## 231 第六部分 壯志未酬：1978～1990

- 37. 走向《安息之地》／232
- 38. 巡遊各地／258
- 39. 活躍的傳奇人物／296
- 40. 最後的日子：1990.8～1990.10／328



- 343 作者的話
- 349 伯恩斯坦生平大事記
- 354 伯恩斯坦的主要作品
- 361 參考書目
- 367 人名對照



「我能體現自我，真是太幸運了。」1956年於卡內基音樂廳。在1956~57年演出季節期間，伯恩斯坦是紐約愛樂的客座指揮。(V. Mazélis 拍攝，伯恩斯坦遺產管理部門提供)



「哦，我們是一對幸福的夫妻……」萊奧納德與費莉西婭在控制室欣賞《憨第德》的錄音，1956年12月。(Dan Weiner 拍攝，Sony Classical 提供)



伯恩斯坦指揮費莉西婭和哥倫比亞唱片公司的人員跟著《憨第德》的錄音即興合唱。(Dan Weiner 拍攝，Sony Classical 提供)



「我最終還是一名指揮家。」與海倫·科茨和費莉西婭在一起。(Dan Weiner 拍攝，Sony Classical 提供)



《西城故事》，1957年。伯恩斯坦指揮「美國」這場戲中的一群女士排練，鋼琴伴奏史蒂芬·桑德海姆。從左至右為：琪塔·里維拉（演唱阿妮塔）、瑪莉琳·德奧諾、卡門·吉特雷茲、娜妮特·羅森、伊莉莎白·泰勒、莉·貝克、琳恩·羅斯、維爾瑪·柯利和卡羅·勞倫斯（演唱瑪麗亞）。（Fred Fehl 拍攝，紐約市博物館戲劇類收藏品）



「什麼是奏鳴曲式？」青年音樂會，1964年。1958~72年，伯恩斯坦帶領紐約愛樂，通過電視以音樂會的形式共授課五十三個小時。

（Emil Romano 拍攝，萊奧納德·伯恩斯坦遺產管理部門提供）



## 音樂使者

(Don Hunstein 拍攝，  
Sony Classical 提供)

1959年在莫斯科舉行最後一場音樂會之後在後台。伯恩斯坦的父親向他祝賀。旁立者有俄羅斯作曲家迪米特里·蕭斯塔科維奇(伯恩斯坦的左邊)，以及高個子的迪米特里·卡巴列夫斯基(伯恩斯坦的對面)。

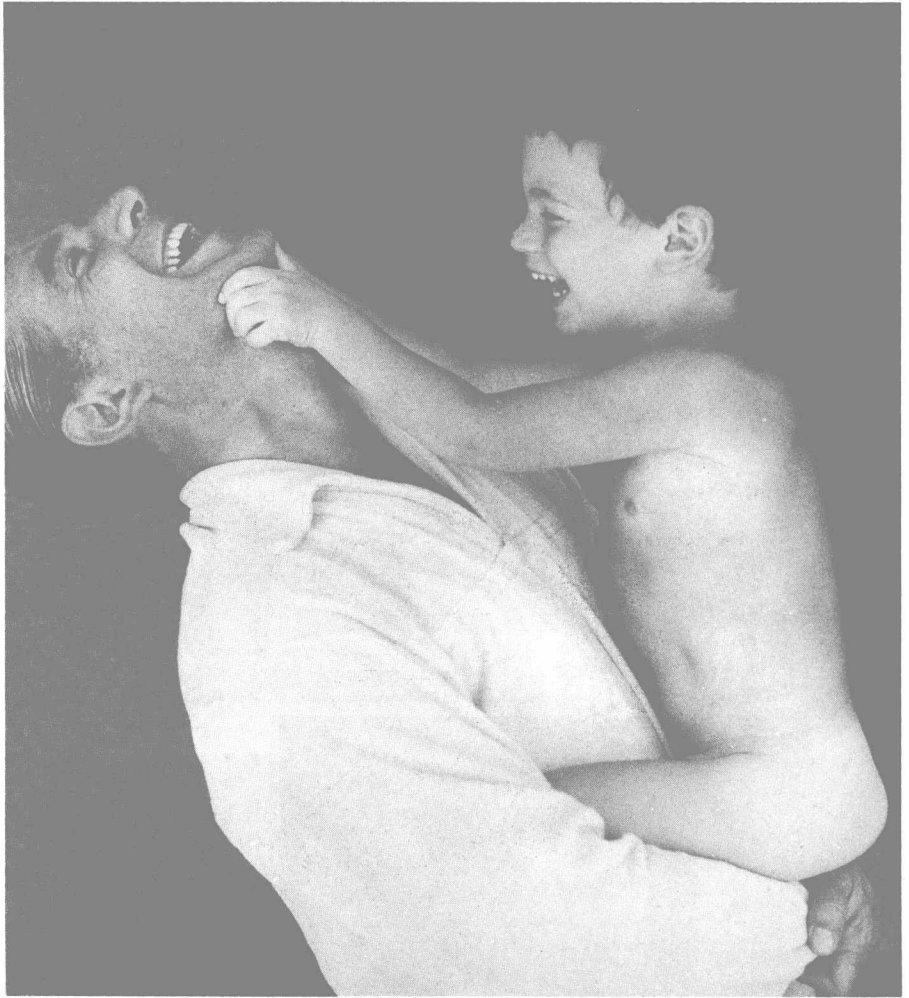
與珍妮·圖雷爾和小澤征爾在日本。1961年紐約愛樂樂團出訪時，小澤征爾擔任伯恩斯坦的助手。



赫伯特·馮·卡拉揚(左)和迪米特里·米特羅普洛斯(中)與萊奧納德·伯恩斯坦在薩爾茲堡，1959年。

紐約愛樂樂團1958年出訪南美時，拉巴斯當地的音樂家們為「小鼓手」助興。





萊奧納德·伯恩斯坦和他的兒子亞歷山大，理查·埃夫登1960年攝於牙買加。



費莉西婭和她的女兒潔咪：「潔咪就像一位公主……金髮碧眼，氣質優雅，超凡脫俗。」  
理查·埃夫登拍攝。



1958年在愛達荷的太陽谷從事冬季運動。他的朋友麥克·明德林說：「他下坡時應該掛個鈴嚕。」

（伯恩斯坦遺產管理部門提供）



伯恩斯坦和他的狗「亨利」。

（Don Hunstein 拍攝，Sony Classical 提供）



伯恩斯坦與格林·顧爾德合影，1961年。伯恩斯坦在與這位加拿大天才鋼琴家在對布拉姆斯的《d小調鋼琴協奏曲》的詮釋產生分歧後，就莫名其妙地結束了合作關係。

（Don Hunstein 拍攝，Sony Classical 提供）



紐約愛樂樂團成立125周年的慶祝活動於1967年12月舉行。伯恩斯坦從1943~89年指揮這支樂團舉辦了將近一千三百場音樂會。

( Don Hunstein 拍攝，紐約愛樂樂團檔案館提供 )



「這是我的第一件、也是最後一件純屬花花公子玩的東西。」1967年於義大利的安塞多尼亞。( Ken Heyman 拍攝，萊奧納德·伯恩斯坦遺產管理部門提供 )





費莉西婭畫的「春之門」，即他們在康乃狄克州費爾菲爾德的住所。它被用作1963年的家庭賀卡。  
(萊奧納德·伯恩斯坦遺產管理部門提供)



伯恩斯坦和麥克·尼科爾斯玩著亞歷山大的對講機。在照片的背景中可以看到伯恩斯坦在費爾菲爾德的工作室。  
(萊奧納德·伯恩斯坦遺產管理部門提供)



在一部由史蒂芬·桑德海姆導演的伯恩斯坦家庭電影中，費莉西婭扮演芙洛莉亞·托斯卡。  
(萊奧納德·伯恩斯坦遺產管理部門提供)



萊奧納德扮演史卡皮亞男爵。  
(萊奧納德·伯恩斯坦遺產管理部門提供)

著名的「倫尼跳躍」——1970年在倫敦聖保羅大教堂彩排威爾第的《安魂曲》時所捕捉到的鏡頭。伯恩斯坦的腳離指揮台有一英尺。從左至右為：瑪蒂娜·阿羅約、約瑟芬·韋齊、普拉西多·多明哥和魯傑羅·賴蒙蒂，倫敦交響樂團伴奏。  
(《倫敦週末電視》，萊奧納德·伯恩斯坦遺產管理部門提供)

